



DONGZU PIPA GE

侗族琵琶歌

贵州人民出版社

贵州民间文学丛书

侗族琵琶歌

黔东南苗族侗族自治州文艺研究室

贵州民间文艺研究会编

棠棣华 王治新 整理

贵州人民出版社

侗族琵琶歌

黔东南苗族侗族自治州民族民间文学
艺术研究会 编

宋捷第 王清武 整理

贵阳人民广播电台出版发行

(贵阳市延安中路11号)

贵州新华印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 3.625印张 101千字
1981年7月至1981年7月贵阳第一次印刷
印数0—2,100

851101134125 定价0.40元

内 容 提 要

《侗族琵琶歌》是侗族青年男女喜爱的情歌集。它有着浓厚的诗情和浪漫的色彩。它从不同的角度，在不同程度上反映了不同历史时期侗族人民生活生活的某些方面，同时表现了侗族人民的道德、情操、心理素质及风土面貌。它是一本适合于农村青年需要的读物，又提供了研究文学艺术、民间文艺和民族情况的好素材。

前 言

傍晚时分，你如果去到侗家寨子，常遇到三三两两“纳汉”^①，有的怀抱琵琶，有的支起“各革”^②，拉拉弹弹，寨子里琴声飘荡，很是动听。他们在寨里走来走去，一副怡然自得的神情，因为“月堂”里的姑娘们正等待着他们哩。

在普通侗族人家的堂屋或侧房里，有几个邻近的姑娘聚集在这里，或纺纱或做针线。她们年纪差不多，情趣也相投，在这里却各怀心事，等待着纳汉们的到来。

纳汉们来了，跟姑娘们坐在一起。他们有说有笑，又唱又弹，脸上洋溢着青春的光彩，互相倾吐着爱慕的情愫，这就是“行歌坐月”。这种公开而又文明的社交场所，就叫做“月堂”。

“月堂歌”是侗族情歌的主要组成部分。其中由青年男女一人歌唱的，叫做“小歌”；以侗家琵琶伴奏的称“琵琶歌”；以“各革”（牛腿琴）伴奏的称为“牛腿琴歌”；以侗笛伴奏的称为“笛子歌”；无乐器伴奏，歌声如潺潺流水的，称为“河边歌”或“流水歌”。在月堂或踩歌堂里，男女任何一方五人以上齐唱或合唱（有动听的自行和声），或男女双方对唱，这种形式统称为“大歌”。“大歌”的歌名冠以人名的就是

①纳汉：侗语译音，即小伙子之意。

②各革：侗语译音，即牛腿琴。

叙事歌，冠以地名的就是情歌。

男女婚嫁的时候，前往祝贺的青年男女在酒席筵前劝酒行歌，这类歌通称为“酒歌”。他（她）们借酒抒情，表露自己的情怀，除举杯邀请时唱点与酒有关的应酬歌而外，大都是情歌。

逢年过节，纳汉们去走亲窜寨，那里的姑娘们便在寨头附近设置路障，唱歌盘问；对方必须以歌对答，答对了才准通行。这种歌叫“拦路歌”。“拦路歌”中有一部分是盘歌，但情歌也不少。

上述各种侗歌，或因歌唱的规模、方式、场合不同而得名，或因伴奏乐器不同而得名，不一而足。我们这本集子取名《琵琶歌》，颇具有象征意味，实则都是情歌，以上述分类法不尽吻合。

情歌在十年浩劫期间是横遭摧残，被禁止过的。但怎么能禁得了呢！《诗经》的十五国风不都是情歌吗？连最顽固的道学夫子，尽管也肆意加以歪曲，仍然不能不尊之为“经”呢。“四人帮”比道学夫子还不如！

侗家青年男女的爱恋，充满了浓厚的诗情，浪漫的色彩。你看，纳汉去到月堂的那种抑制不住的喜悦心情：

“今天穿了套崭新的衣裳，
喜气洋洋，
抬脚走出门去，
去到月堂。”

姑娘们又是如何渴望着后生们的到来呢？下面这首情歌

生动地反映了这种情景：

“河对岸情哥来到，
河这边姑娘在叫；
一声两声不答应，
折枝树叶儿把手招。”

夜深了，月堂里的歌声渐渐轻微；你以为他们已经疲倦，其实那是他们陶醉于恋情之中，沸腾在内心的热情，这时化作耳语般的低唱，只有恋人才清楚它的内容，才知道那是什么样的信息：

“你若做那水不离田，
我就做那黄谷盖埂；
你若是那长流的河水，
我就做个鱼来上滩；
山拥着山才成溪谷，
树挨着树果儿最甜。”

他们通过相互了解，倾吐胸中的情谊，彼此表示了心迹，最后互赠信物，发出生死不渝的誓言：

“斧砍不断，
棒打不散，
生死不丢，
象那形影相随的大雁。”

从表面上看，侗族青年男女社交公开，恋爱自由，各自选择心爱的伙伴，青年人该多么幸福！

实不尽然。尽管他们在月堂夜夜相守，情歌绵绵，信誓

旦旦，可是最终不一定结成婚姻。他们呆在月堂，往往只起到相互认识和了解的作用。到头来，还得听从“父母之命”“媒妁之言”。如果男女任何一方的父母不答应，那么，这对青年呕心沥血所建造起来的爱情之塔，终有一天将会倾圮。即使得到父母的允诺，而生辰“相剋”，“命”不相合，也会告吹。这还仅是侗族封建婚姻的表现之一。

横在恋人中的第二个大障碍，要数侗族人民中的传统风规：“还娘头”。姑表开亲，被视为天经地义的事。姑妈家的第一个姑娘，一定要嫁给舅父家的儿子，不准另嫁他人。这是一条不成文的“法律”。只有当舅家放弃这种“权利”，别人才敢娶那个姑娘，但仍须付出一笔可观的“赔礼钱”，才办得到。这笔钱（或物）的多少，要看对方家境如何，协商议定。不过这只以第一个姑娘为限，其余不受此种约束。有的纳汉一心要娶所爱的姑娘，弄得倾家荡产；有的实在出不起钱财，便横下心来，约上姑娘一起逃跑，远走他乡。

另一道难以超越的障碍，就是贫富悬殊，门不当，户不对。有钱有势人家的子弟爱上穷家小户姑娘，十九难得父母的允许；穷苦人家的纳汉爱上富家的姑娘，希望更是渺茫。穷人家的父兄若有自知之明，往往规劝自家的子弟不要去高攀；纵有勉强去攀附的，对方多半也不卖这个账。就算双方父母都同情子女，愿意成就他们的婚事，却也要面对社会舆论压力的严峻考验。

长期以来，侗族人民中的封建婚姻，造成了不少青年男女的爱情悲剧。这种情况在侗族情歌中充分地反映了出来，

著名的侗戏和叙事诗《珠郎娘美》中的故事，就是一个很典型的例子。

这里须说明的，是侗族情歌中有一类“单身歌”，不仅男青年唱它，女青年也唱。那不是找不到对象而痛苦呻吟，也不是真的年纪老大仍然独身而哀诉；它无非是青年男女间相知未深时的调笑戏谑，或者作为试探对方有无情人时的一种手段，是极富于幽默感，很有风趣的。

侗族情歌都贯穿了一个情字，但它又不单纯以一个情字概括得了。它从不同的角度，在不同的程度上反映出不同历史时期侗族人民生活生活的各个方面，同时也在不同程度上反映了侗族人民的道德、情操、心理素质和风土习俗的状况。

侗族人民过去没有文字，所创造的文学艺术，代代相传，口口相授。每首歌在流传的过程中，不知经过多少歌手的取舍、提炼和加工，发展到现在，才这样丰富多采，斑斓夺目。侗族人民热爱自己的传统文化，所以虽然历尽沧桑，仍不衰竭。

侗族情歌和其它侗歌一样，表现形式多种多样。有比较完整、比较规格的五、七言体，也有灵活多变的长短句。音韵十分严格，普遍的要押脚韵，有的还要押腰韵，甚至有的诗歌还要押头韵（又称跟韵）。音韵和谐，已经很富于音乐性；又加上优美动听的乐曲，更加容易上口，容易普及流传。侗族人民无论男女老幼，都爱唱歌，都会唱歌，这和他的诗歌富于音乐性分不开。

侗族人民多依山傍水居住，在他们的情歌里，常以实际生活环境中出现的形象作比喻，既准确贴切，又生动易懂。情歌中常以竹笋比喻纳汉的标致，以映山红比喻姑娘的美色；以画眉鸟落脚于刺蓬比喻姑娘已有归宿，以河中的挂网网得游鱼比喻纳汉获得姑娘的爱情；以隔溪涧而相对的两座山，比喻男女双方长期可望而不可即，如果要使两山相接，就须双方同心协力在溪涧上架桥。很多比喻新鲜而又常见，具体而又富于联想，给人的印象深刻难忘。由于各民族不同的审美观念，有的比喻我们也难以完全理解。例如把龙女比喻最漂亮的姑娘，因而以“做龙共殿”象征美满婚姻的顶峰，这个好懂，但为什么要单拿龙女作为理想的标准，却有待进一步探索。

在篇幅短小的侗族情歌中，不少借助比喻形成耐人寻味的意境，颇为含蓄。但篇幅较长的情歌，多数是直抒胸臆，比喻较少。虽然语言直率，却不等于开门见山，一下就把问题揭示出来，而是绕山绕水最后才委婉托出主意。

有的情歌，固定是由纳汉们唱的，有的则只能由姑娘们唱。但多数情歌有通用性，男女都可以唱，只须根据当时的情形变动个别词句，再把称谓改变一下，比如把情歌中的“情哥”改为“情妹”，或把“情妹”换为“情哥”就行了。

每一个民族的诗歌，都是本民族语言艺术的精粹，自有其特点和规律，侗歌中的情歌也不例外。要把侗语歌词翻译整理成汉文，很难保留住原有的富于音乐性的节奏，以及那闪光发亮的语言，优美生动的形象，含蓄的意境。侗族情歌

中至今仍保留有相当一部分古侗语，现今精通这种古侗语的老年人不多了，所以仅仅在翻译方面就带来许多困难。即使是精通古侗语的侗族老人，他们对实词容易翻译或解释，但对于一些虚词，却也只能意会，不能言传，很不容易说清楚。因此无论在翻译或整理工作中，遇到的困难实在不少，进展缓慢，而整理出来的成品，仍不免粗疏。

经我们整理的这本《侗族琵琶歌选》——也就是侗族情歌集，其流行地区是：榕江车江，黎平双江及从江贯洞一带。这个集子中的情歌，仅是浩如烟海的侗族情歌一点一滴而已。整理这本情歌的初衷，是试图积蓄一点整理经验，为发掘侗族文学作点准备工作。我们本想把每首歌都整理得完美一些，但限于水平，目前只能做到这个样子，谨就教于爱好民间文学的同志以及专家学者们。

搜集整理者

1980年6月15日

目 录



张文英等口述口译 王治新搜集整理

河对岸·····	(1)
初相会·····	(1)
路不平·····	(2)
好久不见·····	(2)
雪花飘飘落向对门·····	(3)
爱只爱知心郎·····	(3)
两相情愿·····	(4)
井水数这边甜·····	(4)
听你的话·····	(5)
为什么你忙着出门·····	(5)
不能够·····	(6)
急什么呀·····	(7)
珍珠李子要人盘·····	(7)
你的鬓发·····	(8)
郎打单身·····	(9)
闹嚷嚷的青春·····	(10)
想 念·····	(10)

睡梦里相思绵绵·····	(11)
把深潭变成急滩·····	(12)
看我逆水行舟·····	(12)
漂亮的姑娘呵·····	(13)
哪还记得我·····	(14)
向远方逃奔·····	(14)
怕只怕·····	(15)
雾 幛·····	(15)
空喜欢·····	(16)
特来约呀特来邀·····	(17)
留不断·····	(17)
天天上坡·····	(18)
再也不能自在地游·····	(18)
青石磨刀不用修整·····	(19)
有了丈夫来哄郎·····	(19)
真想你·····	(20)
空 恋·····	(20)
我单你单·····	(21)
有点难·····	(21)
把大浪掀起·····	(22)
听说情妹要出嫁·····	(24)
情人出嫁·····	(26)
莫怪我来得太晚·····	(27)
叫我哪里去乘凉·····	(29)

二

张士彬等口述口译 棠棣华搜集整理

切莫推让·····	(30)
值价的鹁子·····	(31)
水藻躲在深水塘·····	(31)
磨烂草鞋也追你·····	(32)
哪会想我们穷纳汉·····	(32)
果儿青青·····	(33)
脸上笑到心里边·····	(33)
水冲茅草漂过河·····	(34)
只望陪你一时·····	(34)
该不是诓我·····	(35)
心腹话·····	(36)
生不讨她·····	(36)
不如拚上这条命·····	(37)
哪个跟我来掉换·····	(38)
日思夜想的心愿·····	(38)
我愿做小溪流水·····	(39)
交换表记·····	(40)
朴实的爱情·····	(41)
掂起脚尖走了·····	(41)
棠梨花想断肝肠·····	(42)

怨 言.....	(43)
抬楼梯上天.....	(43)
上了当.....	(44)
看你能吃几辈子.....	(45)
过了季节静悄悄.....	(46)
叹气唉声为活人.....	(47)
记住过去的情谊.....	(48)

三

杨成林记译 棠棣华整理

情意胜浓酒.....	(49)
端起酒杯我问你.....	(49)
温暖和明亮.....	(50)
数星星.....	(51)
总有那一天.....	(51)
切莫忍在心里.....	(52)
讲真尽是假.....	(53)
你是愁阴还是愁晴.....	(53)
慢慢地圈.....	(54)
烧得旺旺的炭.....	(55)
水不忘溪水长流.....	(56)
不是舍不得.....	(56)
虎离深山龙离海.....	(57)

我俩捆衣共根带·····	(58)
点起松光照心肠·····	(59)
夜长梦多不放心·····	(60)
天上去飞地上游·····	(60)
掺水的酒醉不上心窝·····	(61)
我砍了树还牢记住桩·····	(62)
自作主张·····	(63)
不许回头·····	(64)
见不到初升的月亮·····	(64)
莫把我骗·····	(65)
淡淡的情意·····	(66)
饭也不想吞·····	(66)
解不开啊·····	(67)
将就点·····	(68)

四

杨成林记译 棠棣华整理

空留一串声响·····	(69)
仰脸看天·····	(70)
坡上的柴·····	(70)
别个寨上的表妹·····	(70)
拿不定天心·····	(71)
花红似火·····	(71)

笑在眉头喜在心·····	(72)
歌声变成云彩·····	(73)
诚实胜过谎言·····	(74)
鸟儿舍不得丛林·····	(74)
银布交换才定情·····	(75)
这句话·····	(75)
我忧虑重重·····	(76)
我们心中象乱麻·····	(76)
使我为难·····	(77)
莫忙分开·····	(77)
早有安排·····	(78)
木鸕被人擒·····	(79)
你的心思难猜透·····	(79)
撂开去·····	(80)
盖地铺岭绿茵茵·····	(80)
太狠心·····	(81)
突然变化·····	(81)
后来成了情人·····	(82)
单身歌·····	(86)

五

杨朝忠记译 棠棣华整理

影和心·····	(89)
----------	------